

Ilias 11

- [1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγανοῦ Τιθωνοῖο
aber aus von bei erhabenen von noble
but out of from beside of noble
- [2] ὅρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἥδε βροτοῖσι·
erhob sich, damit den Unsterblichen brächte und
rose, so that to immortals might bring and
- [3] Ζεὺς δ' Ἐριδα προύαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Αἰχαιῶν
aber but sandte vor schnelle auf onto
but sent forth swift unto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτά|Prp) |χερλο|νvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

- [4] mühselige, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.
- [5] στῇ δ' ἐπ' Ὁδυσσῆος μεγακήτεϊ νηὶ μελαίνῃ,
stellte sich aber auf tief bauchigem deep hulfed schwarzen, black,
stood but upon
- [6] ᾧ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
which then in midmost was to be loud to both sides,
- [7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο
einmal bei both upon
- [8] ἡδ' ἐπ' Αἰχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νῆας εἰσας,
und bei die zwei then am äußersten wohl gebauten
and upon those outermost well balanced
- [9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
zogen vertrauend und
drew up trusting and
- [10] ἐνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
dort gestanden habend schrie cried aloud sehr und furchtbar und
there having stood
- [11] ὅρθι', Αἰχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
laut, aber sehr warf hinein
on high, but greatly threw in
- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἥδε μάχεσθαι.
un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
unceasing to make war and to fight.
- [13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἥε νέεσθαι
ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren
to them but straightway sweeter became or to go home

- [14] ἐν ηνυσὶ λαφυρῆσι φίλην ἔς πατρίδα γαῖαν.
in in hohl gefügten lieb gewonnene in to hollow hollow dear to
- [15] Ἀτρεῖ δῆς δ' ἔβοησεν οὐδὲ ζώνυμον θαί ἀνωγεν
aber but rief und sich gürten gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
in aber himself schlüpfte er in blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέπισφυρίοις ἀραρυίας.
schöne fair silbernen with silver angepaßte-fitted-
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm gab gast geschenk lich zu sein. to be.
- [21] πεύθετο γάρ Κύπρον δέ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοῖ
erfuhr denn for aber großes great weil because
- [22] ἔς Τροίην νήεσσιν ἀναπλέσεσθαιξμελλον.
nach to hinauf zu segeln beabsichtigten-were about-
- [23] τοῦνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενοςβασιλῆι.
darum for this cause to him den gab gave gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ δ' ἡτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλα νος κυάνοι,
dessen aber freilich zehn waren dunkel blauen
- [25] δώδεκα δέ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο.
zwölf twelve aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι δέ δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ δειρὴν
dunkel blaue aber waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς ἐκάτερθ' ὕρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche and
- [28] ἐν νέφεῃ στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι
um aber ja warf sich cast round in aber ihm for him

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
goldene golden leuchteten, were all shining, aber um around war was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηός.
silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.

[32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίαλον ἀσπίδα θοῦριν
dann aber nahm sich menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious

[33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἤσαν,
schöne, welche um zwar indeed zehn eherne bronze waren, were,

[34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐείκοσι κασσιτέροι
in aber ihr waren zwanzig were twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἦν μέλανος κυάνοι.
weiße, in aber war des dunklen was of black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
ihr aber auf zwar finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned

[37] δεινὸν δερκομένη, περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεος τελαμών ἦν. αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren aber aus silbern silver war was. doch but auf upon ihm on it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἤσαν
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber ihm for it waren were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἑνὸς αὐχένος ἐκπεφυσῖαι.
drei rings gewendete eines heraus gewachsen. grown out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
aber auf rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππουριν. δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἐνευεν.
pferde schweifig horse tailed. schrecklich terribly aber but von oben from above nickte. nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὀξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εῖσω
scharfe· weit aber von der Spitze straight off hinein
sharp· far but from within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Άθηναί τε καὶ Ἡρη
glänzte· auf aber donnerten und und shone· upon but rumbled and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκήνης.
ehrend der gold reichen of much gold honoring

[47] ἡνιόχω μὲν ἔπειτα ἔῳ ἐπε τελλεν ἔκαστος
zwar dann eigenen befahl indeed then to his own commanded

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρω,
gut nach zurück zuhalten wieder an well according to to hold back again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
sie selbst aber mit with gerüstet having armed themselves but

[50] ῥώντ· . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ· ἡῶθι πρό.
eilten· were rushing· un lösbar un quenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππιων ἐπὶ τάφρω κοσμηθέντες,
früher aber weit am at geordnet, having anticipated but greatly at having been marshalled,

[52] ἵππης δ' ὀλίγον μετεκίαθον. ἐν δὲ κυδοιμὸν
aber wenige folgten nach· went after· in aber but a little

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἦκεν ἔρσας
erregte übel herab aber von oben sandte sent regnen lassend stirred up evil down but from on high

[54] αἴματι μυδαλέας ἀιθέρος, οὕνεκ' εἰμελλε
tropfige aus weil because wet out of im Begriff war

[55] πολλὰς ἴφθιμους κεφαλὰς Ἀϊδί προϊάψειν.
viele starke vor zusenden. many valiant to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοι
aber wieder von drüben an on but again from the other side

[57] Ἐκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
und um großen und untadeligen and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', δὲς Τρωσὶ θεὸς ὡς τίετο δήμῳ,
und, der wie as geehrt wurde and, who was honored

- [59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον
drei auch und strahlenden
three and radiant
- [60] ἡ̄θεόν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
auch and gleich seiend like
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντος ἐίσην,
aber in trug allseits gleiche, among was bearing on all sides even,
- [62] οἵος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλίος ἀστὴρ
wie einer aber aus erscheint unheilvoller such as but out of appears baleful
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige, all shining, at times but again went down shadowy,
- [64] ὥς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so einmal zwar auch bei erschien, so at times indeed and among kept appearing,
- [65] ἀλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ
ein andermal aber in befehlend· all aber ja at other times but in urging· all then indeed
- [66] λάμψ' ὥς τε στεροπῇ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
blitzte wie und des Aegis tragenden. flashed as also of aegis bearing.
- [67] οἱ δ', ὥς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν
die aber, wie auch entgegen einander they but, as also opposed to each other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσινάνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
treiben drive seligen blessed über down over
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
oder or die aber the dicht thick and fast fallen·
- [70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισιθορόντες
so und auf einander springend so and upon each other leaping
- [71] δίζουν, οὐδέ τε βοιοι μνώοντ' ὄλοοι φόβοι.
wüteten, nicht einmal andere gedachten were mindful des verderblichen were slaying, nor others were mindful of destructive
- [72] ίσας δ' ὑσμήνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
gleiche aber hielt, die aber wie equal but held, who but as
- [73] θῦνον. Ἐρις δ' ἄρ' ξχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
eilten· raged· aber ja freute sich was rejoicing vielklagend much groaning schauend· looking upon.

[74] οἵ γάρ ὁα θεῶν παρετύγχανε
allein denn ja war zufällig bei
alone for then happened to be present
μαρναμένοισιν,
den Kämpfenden, to those fighting,

[75] οἱ δὲ ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen waren zugegen
who but other not to them were present
sondern but sorglose at ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσαντο, ἦχι ἐκάστω
ihren eigenen in saßen, wo jedem
their own in were sitting, where for each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
schöne waren bereitet über
fair had been made throughout
throughout

[78] πάντες δὲ ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα
alle aber gabn schuld schwarz bewölkt
all but were blaming dark clouded

[79] οὕνεκ' ἂρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁρέξαι.
weil ja wollte dar reichen.
because then was wishing to reach out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen
of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπάνυευθε καθέζετο κύδει γαίων
der anderen fern saß sich freuend
of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Αχαιῶν
hin schauend und und
looking upon and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
und and tödend seiende und getötet werdende und.
and destroying and being destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἥως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
solange zwar war und wuchs heiliges
while indeed was and grew sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρωνβέλε' ἥπτετο, πῖπτε δὲ λαός.
so lange sehr beider hafteten, fiel aber
so long very of both were fastening, was falling but

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als aber bereitete prepared
when but even prepared

[87] οὔρεος ἐν βήσισησιν, ἐπει τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
in in nachdem auch sättigte
in in when and had sated

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
schneidend lange, und ihm erreichte
cutting long, and him came

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἔμερος αἱρεῖ, und süßen sweet um around ergreift, seizes,
- [90] τῆμος σφῆ ἀρετῇ Δαναοὶ ὥξαντο φάλαγγας dann mit eigener with their own brachen broke
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δὲ Ἀγαμέμνων gerufen habend having called entlang along bei aber in but
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν zuerst sprang, fällte took aber but
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὄιλῆα πλήξιππον. ihn selbst, him, dann aber but Roß schlagenden. whip driving.
- [94] ἡτοι ὁ γ' ἔξ εἰπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη· freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich indeed he then out of having leapt down opposite stood.
- [95] τὸν δὲ ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ den aber gerade eilenden stirn wärts with sharp him but straight eager forehead
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια, stach, und nicht pierced, nor for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἤλθε καὶ ὥστεον, ἐγκέφαλος δὲ sondern durch sie selbst ging went and aber but
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα. innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden. within all had been shaken· tamed but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθὶ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων und die zwar ließ zurück vor Ort there
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περὶ δύσε χιτῶνας· all glänzende, als zog aus all shining, when stripped off
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆ θίσον τε καὶ Ἀντιφόν εξεναρίξων aber er ging und und also zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἔμφω zwei unehelichen bastard und echten legitimate beide both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὁ μὲν νόθος ἡνιόχευεν, in einem seiend- being· der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,

- [104] Ἀντιφος αῦ παρέβασκε περικλυτός· ὡ ποτ' Ἀχιλλεὺς
wieder trat daneben viel berühmt· wie einst
again kept riding beside very famous· as once
- [105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in in
- [106] ποιμάνοντ' ἐπ' ὅξεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hürend auf genommen habend, und ließ frei
tending upon having taken, and released
- [107] δὴ τότε γ' Ατρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ja damals then at least weit wide
- [108] τὸν μὲν ὑπέρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab down traf struck
- [109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασσε εἰφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἕπιων.
wieder an beside stieß smote aus out of aber but warf cast
- [110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν τέσυλα τεύχεα καλὰ¹
eilig seidend aber von der beiden raubte stripped schöne fair
being hasty but from of the two stripped fair
- [111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυστὸν θοῆσιν
erkennend· und denn sie früher bei schnellen swift
knowing· and for them before beside swift
- [112] εἶδεν, ὅτε ἔξιδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς.
sah, als von of brachte led schneller swift
- [113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber schnellen swift unmündige infant
- [114] ὥηδίως συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν
leicht raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong
- [115] ἐλθὼν εἰς εὔνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
gekommen seiend in zartes tender und ihr raubte·
having come into tender and of them took away·
- [116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
die aber wenn auch und may happen gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may happen gerate very near, not is able for them
- [117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ικάνει·
zu nützen· sie selbst denn sie unter schreckliches terrible erreicht· reaches·
to help· herself for her under
- [118] καρπαλίμωας δ' ἤξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὅλην
eilends swiftly aber eilte durch dichte and

- [119] σπεύδουσ' | ἴδρω | ουσακρα | ταιοῦ | θηρὸς | ύφ' | ὥρμης·
 eilend schwitzend mächtigen of mighty unter under
- [120] ὡς | ἄρα | τοῖς | οὐ | τις | δύνατο | χραίσμησαι | ὅλεθρον |
 so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen to help
- [121] Τρώων, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ | ὑπ' | Ἀργείοισι | φέβοντο.
 sondern auch sie selbst unter fürchteten sich. were fleeing.
- [122] αὐτὰρ ὁ | Πείσανδρόν | τε | καὶ | Ἰππόλοχον | μενεχάρμην |
 aber er he und und kampf tüchtigen battle steadfast
- [123] υἱέας | Ἀντιμάχοιο | δαίφρονος, | ὃς | ὥρα | μάλιστα |
 kriegs verständigen, der who then am meisten most
- [124] χρυσὸν | Αλεξάνδροιο | δε | δεγμένος | ἀγλαὰ | δῶρα |
 angenommen habend having received glänzende splendid
- [125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην | δόμεναι | ξανθῷ | Μενελάῳ,
 nicht ließ zu zu geben dem blonden Meined
- [126] τοῦ περ | δὴ | δύο | παῖδες | λάβε | κρείων | Ἄγαμέμνων |
 dessen auch ja zwei nahm took
- [127] εἰν ἐνὶ | δίφρῳ | ἐόντας, ὁ | μοῦ | δ' | ἔχον | ὥκεας | ἵππους·
 in einem in seiend, being, zugleich together aber hielten schnelle
- [128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον | ἡνία σιγαλόεντα,
 aus denn for ihren their entglitten fled glänzende, shining,
- [129] τὼ δὲ κυκηθήτην· | δὲ | ἐναντίον | ὥρτο | λέων | ὡς
 die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen opposite sprang auf arose wie as
- [130] Ἀτρείδης· τὼ δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·
 die zwei aber wieder aus knieten nieder· supplicated·
- [131] ζώγρει | Ἀτρέος | υἱέ, σὺ | δὲ | ἄξια | δέξαι | ἄποινα·
 nimm lebend take alive du aber würdige nimm an receive
- [132] πολλὰ δὲ ἐν | Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια | κεῖται |
 viele aber in in kostender liegen lie
- [133] χαλκός | τε χρυσός | τε πολύκμητός | τε σίδηρος,
 und and und mühe kostender und

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,
davon wohl dir würde gewähren would grant
of these would for you

[135] εἰ νῷτι ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
wenn uns beide lebendig alive should learn bei
if us two at

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτηνβασιλῆα
so die zwei doch weinend sprachen an addressed
thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
sanften with gentle unerbittliche unreliable aber but hörten· they heard·
with gentle indeed unreliable but heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχιοι δαίφρονος υἱέες ἔστον,
wenn zwar ja Antimachioi kriegs verständigen battle minded seid,
if indeed indeed

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
welcher einst in in befaßt ordered
who once in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέω θόδυση
gekommen seiend mit gott ähnlichem god like
having come with god like

[141] αὐθι κατακτεῖναιμηδ' ἔξεμεν ἀψ ἐς Ἀχαιούς,
hier töten und nicht and not hinaus gehen to go out wieder back again zu den into
on the spot to kill and not to go out back again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.
nun zwar ja des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay
now indeed indeed

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ὕππων ὥσε χαμᾶζε
so, und so, and zwar von stieß pushed zur Erde
so, and so, and from to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.
getroffen habend gegen towards der aber rücklings on the back wurde gestützt.
having thrown towards he but on the back was pressed.

[145] ἵππολοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενάριξε
aber sprang hinab, den him wiederum am Boden entwaffnete er
but leapt off, from again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,
von from abgeschnitten habend und auch abgehauen habend,
from having cut from and having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαιδί' ὄμιλου.
aber so trieb er an zu rollen durch
but thus was urging to roll through

[148] τοὺς μὲν ἔαστε δ' δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
jene zwar ließ er left· he aber wo die meisten most in Aufruhr waren were in uproar

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἀλλοι ἐϋκνήμιδες Αχαιοί.
dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige
there then leapt in, together but other well greaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύγοντας ἀνάγκη,
Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten were slaying fliehende
foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing
- [151] ἵππεῖς δ' ἵππη|ας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίη
aber but unter aber ihnen for them erhob sich arose
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐργίδουν ποι πόδες ἵππων
aus out of die erregten set in motion dröhnde loud thundering
- [153] χαλκῷ δηιόωντες· ατὰρ κρείων Ἄγαμέμνων
kämpfend· making war· aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτείνωνεπετ' Ἀργείοισι κελεύων.
stets always törend killing folgte was following befehlend. commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλη,
wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz should fall in
- [156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἵ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend trägt, carries, which aber und and
- [157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμῃ.
mit Wurzeln fallen angetrieben seiend being pressed
- [158] ὡς ἂρ' ὑπ' Ατρεύδη Ἅγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
so ja unter so then under fielen were falling
- [159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι
fleihenden, viele aber hoch halsige fleeing. many but high necked
- [160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας
jene those rasselten über were rattling along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἵ δ' ἐπὶ γαίη
begehrnd longing for untadelige· blameless· die aber auf upon
- [162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
lagen, lieber als than lay, much dearer
- [163] Ἔκτορα δ' ἔκ βελέων ὅπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης
aber aus führt weg led away auch out of and but out of

[165] Ἀτρείδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
aber folgte heftig impetuously befehlend.
but was following impetuously commanding.

[166] οἱ δέ παρ' Ἱλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
die aber an des alten old

[167] μέσσον	κὰπ	πεδίον	παρ'	ἐρινεὸν	έσσεύοντο
mitten middle	hinab down	auf on	an	beside	eliten sie were rushing

[168] ιέμενοι πόλιος· ὁ δὲ κεκλήγων επειταί	begehrend striving	der he	aber but	rufend shouting	folgte was following	stets always
---	-----------------------	-----------	-------------	--------------------	-------------------------	-----------------

[169] Ἀτρεύδης, λύθρω δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.	Blut besprengte sich but was smearing	unantastbare. invincible.
---	--	------------------------------

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαούάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκουντο,
aber sobald ja Skäische und und erreichten sie,
but when indeed Scæan and and same

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ὅταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.
dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.
there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] οὐ δ' ἔτι κἀμ μέσον πεδίον φοβέοντο βόες ᾧς,
die aber noch hinab durch Mitte fürchteten sich wie, 22

[173] ἄς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ
welche und in Furcht setzte gekommen seiend im

[174] πάσας·	τῇ	δέ	τ'	ἰ	άνα	φαίνεται	αἰπὺς	ὤ	λεθρος·
alle-	ihr	aber	auch	allein	erscheint	steiler			

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ξαξε λαβὼν κρατε ροῖσιν ὁ δοῦσι
deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει.
zuerst. danach aber und und alle schlabbert er.

[177] ὡς τούς	Ἄτρεϊδης	ἔφεπε	κρείων	Ἀγαμέμνων
so iene	Atride		herrschender	

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἤπιων
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus
many but prone and and supine fell out
- [180] Ἀτρεῖ δέω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
unter under arround before vor for tobt er.
was raging.
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἴπυ τε τεῖχος
aber sobald when indeed bald im Begriff war unter steiles and
but was about under steep and
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
zu erreichen, dann ja gewiss then und und
to reach, then indeed then and and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης
auf on setzte sich sat viel quellig of many springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom Himmel herab gekommen· was holding aber in with
from heaven having come down· was holding but in with
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
aber but trieb an gold geflügelt boten seiend·
but urged golden winged announcing·
- [186] βάσκ' ἦθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῆθον ἐνίσπες·
auf den Weg geh go schnelle, den swift, the sprich aus·
go on go speak·
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe sees
so that ever indeed would he sees
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among tötend slaying
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige other werde angewiesen
so long let him withdraw, the but other let him command
- [190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.
zu kämpfen den feindlichen entlang through down starke strong
to fight in hostile through down strong
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίψ
aber wenn wohl entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [192] εἰς ἕπους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
zu into er springe, will leap, dann ihm werde ich in die Hand legen
kill until that would then for him I will put in hand
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλμους ἄφικηται
zu töten bis daß wohl wohlbankige well benched er erreiche may arrive

[194] δύη	τ' ἡέλιος	καὶ	ἐπὶ	κνέφας	ἱερὸν	ἔλθῃ.
untergehe may set	und and	und and	auf upon	sacred	heiliges	komme. may come.
[195] ὥς ἔφατ',	οὐδ'	ἀπίθησε	ποδίνεμος	ἀκέα	ἴρις,	
so sprach er, so was speaking,	and not	gehorchte nicht disobeyed	fuß flink foot swift	schnelle swift		
[196] βῆ δὲ κατ'	Ιδαίων	όρέων	εἰς	Ἴλιον	ἱρήν.	
went but down from	der Idäischen	of Idaean	nach into		heiliges. sacred.	
[197] εὗρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαίφρονος	Ἐκτορα	δῖον				
fand found	kriegs verständigen battle minded			strahlenden shining		
[198] ἐστάοτ'	ἐν θ' ἅπιοισι	καὶ	ἄρμασι	κολλητοῖσιν·		
stehend standing	in und in and	und and		zusammen gefügten. joined.		
[199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη	προσέφη	πόδας	ἀκέα	ἴρις·		
nahe nearby	aber sich aufstellend standing	redete an addressed	schnelle swift			
[200] Ἐκτορ οὐέ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε						
gleich an Klugheit equal						
[201] Ζεύς με πατὴρ προσήκε τείν τάδε μυθήσασθαι.						
mich me	sent forth to you	dir	dieses	zu sagen. to speak.		
[202] ὅφρ' ἂν μέν κεν ὁρᾶς Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν						
solange auch indeed would you see	wahr wahr	so that ever	zwar	du siehest		
[203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,						
wütend raging	in among		tötend slaying			
[204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωθεν						
dann so long	weiche yield	das the	aber but	übrige other	befiehl du urge	
[205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ύσμίνην.						
kämpfen to fight	mit den feindlichen with foemen	entlang through	starke strong			
[206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος οἶων						
aber but	als wohl entweder or	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit		
[207] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει						
auf into	will leap, until	then to you		wird in die Hand legen will put in hand		
[208] κτείνειν, εἰς Ὁ κενῆας ἐϋσσέλι μουσάφι κηται						
zu töten, to kill,	bis zu das wohl until that ever	well bankige well benched	du erreichest may arrive			

[209] δύῃ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und auch auf heiliges sacred may come.
may set and and upon upon sacred may come.

[210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ πούσ' ἀπέ βη πόδας ὥκεα Ἱρις,
die zwar ja so gesagt habend ging weg schnelle
she indeed then thus having said went off swift

[211] Ἐκτωρ δ' ἔξ οχέων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμᾶζε,
aber aus of mit with sprang leapt zur Erde, to the ground,
but out of with sprang leapt to the ground,

[212] πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe durch hin down through ging dahin was going überall
brandishing but sharp down through ging dahin was going everywhere

[213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but schreckliche.
urging urged to fight, was rousing but terrible.

[214] οἱ δ' ἔλε λίχθη σανκαὶ ἔναντιοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber zitterten were shaken und entgegen stellten sich stood
they but were shaken and opposite stood among

[215] Ἀργεῖοι δ' ἔτέρωθεν ἔκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von der anderen Seite stärkten sich made strong themselves

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι ἐν δ' Ἀγαμέμνων
wurde zugerichtet aber standen aber entgegen bei aber
was arrayed but stood but opposite among but

[217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
first first was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt tell nun now to me Olympische Olympian habend holding

[219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν
wer jemand ja zuerst entgegen kam
who someone indeed first against came

[220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλευτῶν ἐπικούρων.
entweder selbst oder berühmten or of renowned

[221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε
stattlich und groß und and and

[222] ὃς τράψῃ ἐν Θρήκη ἐριβώλακι μητέρι μῆλων.
der wurde aufgezogen in fruchtbaren rich soiled

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἔόντα
den him indeed nährte reared in in klein little seiend being

- [224] μητροπάτωρ, δὲ τίκτε Θεανῶ καλλιπάτρην·
der zeugte schön wangige·
who begot fair cheeked·
- [225] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἦβης ἔρικυδέος ἤκετο μέτρον,
aber als ja ruhm starken very glorious erreichte came
but when then
- [226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν·
dort ihn hielt zurück, gab aber der ja die-
there him kept back, was giving but he indeed whom-
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἤκετ' Αχαιῶν
geheiratet habend aber aus mit after erreichte came
having married but out of with after which to him were following.
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ ἔποντο.
mit zwölf bug gekrümmten, curved, welche ihm folgten.
with twelve which to him were following.
- [229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκώτῃ λίπε νῆας ἐίσας,
die zwar dann in ließ zurück left wohl gebauten,
them indeed then in well balanced,
- [230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐστὶ Ίλιον εἰληλούθει·
aber er zu Fuß seiend in war hingegangen.
but he on foot being to had come.
- [231] ὃς ρά τότ' Ἀτρεΐδεω Άγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν.
der ja damals entgegen kam.
who then then against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
they but when indeed near were towards each other going,
- [233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich turned
indeed missed, beside but for him turned
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἐνερθε
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεύη χειρὶ πιθήσας·
stach, darauf aber selbst drückte schwerer relying.
stabbed, upon but himself pressed with heavy
- [236] οὐδὲ ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und nicht durchbohrte ganz bunten, sondern weit much zuvor
and not bored through all gleaming, but before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.
entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβῶν εὔρὺ κρείων Άγαμέμνων
und dieses ja genommen habend weit wide herrschender ruler
and it indeed having taken ruler

- [239] ἔλκ' ἐπὶ οἴ̄ μεμᾱώς ὡς τε λί̄ς, ἐκ δ' ἀρᾱ χειρὸ̄ς
zog auf zu sich begehrend wie und aus aber ja
was dragging toward himself having been eager as and out of but then
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἂο̄ρι πλῆξ' αύχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
riß- den aber schlug smote löste aber loosed but
drew him smote
- [241] ὡς ὁ μὲν αὔθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor Ort gefallen seiend having fallen schlief slept ehernen brazen
thus he indeed there
- [242] οἰκτρὸ̄ς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern von verlobten wedded helfend, helping,
piteous away from
- [243] κουριδῆς, ἥς οὐ τι χάριν ἵδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend sah, vieles aber gab·
lawful, of whom not anything saw, many but gave·
- [244] πρῶθ' ἔκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundred gab, gave, danach then aber but thousand undertook
first hundred
- [245] αἴγας ὁμοῦ καὶ ὅϊς, τά οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und die which for him unzählige wurden geweidet.
together and him numberless were pastered.
- [246] δὴ τότε γ' Ατρεύδης Ἀγαμέμνων ἔξενάριξε,
ja dann at least entwaffnete,
indeed then stripped off arms,
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Αχαιῶν τεύχεα καλά.
ging aber tragend durch hin schone.
went but bearing up through fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte sehr berühmter
him but when then noticed very famous
- [249] πρεσβυγενῆς Ἀντηνορίδης, κρατερόν ρά εἶ πένθος
erstgeborener eldest born starken strong ja ihn ihm
eldest born
- [250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
bedeckte covered gefallen seienden.
having fallen.
- [251] στῇ δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,
stood but at the side with
- [252] νύξε δέ μν κατὰ χειρα μέσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
stach aber ihn an mittlere middle unterwärts,
stabbed but him down
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright
right through but passed

[254] ρίγη|σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄ|ναξ ἀνδρῶν Ἅγα|μέμνων.
erschauerte und ja dann
shuddered and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' | ὡς ἀπέ|ληγε μά|χης ἡ|δὲ πτολέ|μοιο,
sondern und nicht so ließ ab ceased
but and

[256] ἀλλ' ἐπό|ρουσε Κό|ωνι ἔ|χων ἀνε|μοτρεφὲς | ἔγχος.
sondern stürzte hin haltend wind genährten
but rushed upon holding wind nurtured

[257] ἥτοι δὲ | Ἰφιδά|μαντα κα|σίγνη|τονκαὶ ὅ|πατρον
freilich der indeed he Bruder brother und and gleichen Vater of one father

[258] ἔλκε πο|δὸς μεμα|ώς, καὶ | ἀ|ύτει πάντας ἀ|ρίστους·
zog was dragging begehrnd, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten· best-

[259] τὸν δὲ | ἔλκοντ' ἀν' | ὅ|μιλον ὑπ' | ἀσπίδος | ὄμφαλο|έσσης
den aber ziehend through him but draggind durch hin unter under buckel bewehrten bossed

[260] οὔτη|σε ξυ|στῷ χαλ|κήρεϊ, λῦσε δὲ | γυῖα.
verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste aber

[261] τοῦ δὲ | ἔπ' | Ἰφιδά|μαντι κά|ρη ἀπέ|κοψε πα|ραστάς.
dessen aber an of him but over hieb ab cut off seitlich hin trend. having stood beside.

[262] ἐνθε̄ | Ἀν|τήνορος | υἱες | ὑπ' | Ἀτρείδη βασι|λῆι
dort then unter under

[263] πότμον ἀ|ναπλή|σαντες δυν δόμον | Ἄιδος | εῖσω.
erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down δōmon hinein. within.

[264] αὐτὰρ δὲ | τῶν ἄλλων ἐπε|πωλεῖ|το στίχας | ἀνδρῶν
aber er der anderen others ging umher was going through

[265] ἔγχει | τ' ἄσπει | τε μεγά|λοισί τε | χερμαδί|οισιν,
und and und großen great und and

[266] ὅφρά οἱ | αἴμ' ἔτι | θερμὸν ἀ|νήνοθεν | ἔξ | ὡ|τειλῆς.
solange bis ihm noch still warm warm hinauf gestiegen ist had gushed up aus out of

[267] αὐτὰρ ἐ|πεὶ τὸ μὲν | ἔλκος | ἐ|τέρσετο, παύσατο | δὲ | αἴμα,
aber als die zwar trocknete ab, dried up, hörte auf ceased aber but

[268] ὀξεῖ|αι δὲ | ὀδύνη|ναι δῦ|νον μένος | Ἀτρείδαο.
scharfe aber drangen ein sank

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν
wie aber wenn wohl
as but when ever
- ἀδίνουσαν
an Geburtswehen leidende
being in labour
- ἔχη
habe
may hold
- βέλος
scharfes
sharp
- [270] δριμύ, τό τε προϊεῖσι μογοστόκοι
beißend, das und senden voran geburts mühende
piercing, which and send forth toil in childbirth
- [271] Ἡρης θυγατέρες πικράς ὁδῖνας ἔχουσαι,
bittere
bitter
haltend,
having,
- [272] ὡς ὄξεϊ' ὄδυναι δῦνον μένος Ἀτρεύδαο.
so scharfe
thus sharp
sanken
sank
- [273] ἐς δύφορον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἥνιοχῳ ἐπέτελλε
in into
aber but
sprang auf, and
leapt up, and
befahl
was ordering
- [274] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ
auf hollow
upon hohl gefügten
zu fahren-
to drive-
denn was vexed
was ordering
war verlossen
for
- [275] ἤδησεν δὲ διαπρύσασθεν Δαναοῖσι γε γωνώς·
rief laut aber durch dringend
cried aloud but piercingly
laut redend-
having voiced-
- [276] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἥδε μέδοντες
o Freunde
dear
und Herrschende
and ruling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr zwar jetzt now
you indeed now
wehrt ab defend
see fahrenden sea going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
müsselfigen, since nicht mich
grievous, since not me
- [279] εἴσε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
ließ zu allowed
den ganzen Tag all day
Krieg zu führen.
to make war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἥνιοχος δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους
so sprach er, thus was saying,
was saying,
aber geißelte but whipped
schön mähnige but fair maned
- [281] νῆσας ἔπι γλαφυράς· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·
auf hollow· die beiden the two
upon hollow· wurden besprengt were sprinkled
unwillige but not unwilling
flogen· flew·
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ράινοντο δὲ νέρθε κούνῃ
schäumten aber
foamed but
wurden besprengt were sprinkled
wurden besprengt were sprinkled
aber but
unten below
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält werdenden being worn
fern away
tragend.
carrying.

[284] Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
aber als bemerkte
but when perceived
absente gehenden
apart going

[285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνσας·
und auch den Lykiern rief zu was calling
and also to Lycians rief zu was calling
lang hin loud
schreidend having shouted.

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
und und and
and and and

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
seid Freunde, gedenkt aber stürmischen
be dear, remember but of fierce

[288] οἰχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμὸλ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε
fort ist bester, to me aber sehr
is gone best, but greatly
gab gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἔλαύνετε μώνυχας ἕππους
sondern geradeaus treibt ein hufige
but straight drive single hooved

[290] ίφθιμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἄρησθε.
der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.

[291] ὡς εἴπων ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt habend stachelte an urged und eines jeden.
thus having said urged and of each.

[292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας
wie aber wenn irgendwo jemand weiß zähnige
as but when somewhere someone bright toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσυντι καπρίω ἢς λέοντι,
treibst los auf wildem oder
drives against wild or

[294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
so auf hetzte was driving groß mütige
so against was driving great souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρη.
menschen verderbendem to man slaying gleich
to

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἔβεβήκει,
selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνη ὑπεραέϊ ίσος ἀέλλη,
in aber stürzte sich über luftigem lofty gleich
in but fell equal

[298] ἦ τε καθαλλομένηιοι ειδέα πόντον ὁρίνει.
die und hinab springend veilchen farbigen violet hued
which and rushing down veilchen farbigen violet hued
erregt. stirs.

- [299] ἔνθα τί|να πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἔξενά ριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt last entwaffnete
there whom first, whom but last stripped of arms
- [300] Ἐκτωρ | Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
als ihm when to him gab gave
- [301] Ἀσαῑον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οἴπιτην
zwar indeed first und and and and
- [302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Όφέλτιον ἡδ' Ἀγέλαον
und and und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τ' Ὡρόν τε καὶ Ἰππόνοον μενεχάρμην.
und and und und kampf tüchtigen. battle steadfast.
- [304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
jene ja der ja nahm, aber but dann then
- [305] πληθύν, ὡς ὀπότε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ
wie wenn as whenever stoße may buffet
- [306] ἀργεστᾶο Νότοιο βαθεῖη λαίλαπι τύπτων·
des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep schlagend smiting·
- [307] πολλὸν δὲ τρόφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
viel much aber but massig in a mass wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but
- [308] σκίδναται ἔξ ἀνέμοιο πολυτλάγκτοιοι ωῆς·
zerstreut sich aus viel irrenden much wandering
- [309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so so then dicht thick von under wurden gezähmt were tamed
- [310] ἔνθα κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,
dort wohl war was und un machbare wurden, became,
- [311] καὶ νῦ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Αχαιοί,
und nun wohl in fielen have fallen fliehend fleeing
- [312] εἰ μὴ Τυδείδη Διομῆδει κέκλετ' Όδυσσεύς·
wenn nicht if not rief zu had called
- [313] Τυδείδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
was erlitten habend what having suffered haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἐλεγχος
sondern komm hierher bei mir stelle dich· ja indeed denn for
but come hither beside me stand· indeed for
- [315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
wird sein wenn wohl nimmt take helm schüttelnder flashing helmed
there will be if would would take
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber entgegennad sprach starker strong
him but answering spoke strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα
wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber but wenig Zeit
indeed I remain and will endure· but a little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser of us wird sein there will be da since
- [319] Τρωὸν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.
ja will geben oder doch uns.
indeed wishes to give or indeed to us.
- [320] ἡ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
so auch so and zwar von indeed from stieß pushed to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερὸν· αὐτὰρ θύμσεὺς
getroffen habend gegen linken· aber but
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
gott gleichen gödlike jenes of that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἰασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν.
jene them zwar dann then lieben, left, da when hörten auf· they ceased.
- [324] τὼ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω
die beiden aber durch gehend rühmten sich, wie wenn
the two but up through going were exulting, as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιμέγα φρονέοντε πέσητον·
in in jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide·
- [326] ὡς ὅλε κον Τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
so töteten so were slaying wieder back angetrieben seiend· aber but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden shining.
- [328] ἐνθ' ἐλέτην διφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
dort nahmen beide und und besten beide to the best

- [329] σύε δύω Μέροπος Περκωσίου, δός περὶ πάντων
zwei two des Perkosiers, der über who beyond alles all
- [330] ἤδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔασκε
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν ἐς πόλειμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
gehen to go in into männer verderblichen man destroying die beiden aber ihm nicht etwas at all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
gehorchten beide obeyed denn for were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς μὲν Τυδεῖδης δουρικλειτὸς Διομήδης
jene zwar them indeed speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·
und and zerstreut habend berühmte nahm weg.
- [335] ἵπποδαμον δ' Ὄδυσεὺς καὶ Ὑπερόχον ἐξενάριξεν.
aber but und and entwaffnete. stripped.
- [336] ἐνθά σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
dort there ihnen nach down gleich spannte aus stretched
- [337] ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
von out of herab schauend die they aber einander each other entwaffneten.
- [338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὕτασε δουρὶ^l
wahrlich indeed verwundete wounded
- [339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ισχίον· οὐ δέ οἱ ἔπιποι
gegen down nicht not aber but ihm for him
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
nahe near waren were vor zu fliehen, verbündete sich was bewildered aber but sehr greatly
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
die them zwar denn for fern ab away hielt was holding aber but der he zu Fuß
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὕλεσε θυμόν.
eilte was rushing durch through bis until lieben dear verlor destroyed
- [343] Ἐκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
aber but scharf merkte perceived durch down through sprang auf rose aber gegen upon sie them

- [344] ΚΕΚΛΗΓΥΩΝ· ἥμα δὲ Τρώων εἴποντο φάλαγγες.
schreiend habend· zugleich aber folgten
shouting· at once but were following
- [345] τὸν δὲ οὐδὼν ὥγησε βοήν ἀγαθὸς Διομήδης,
den aber gesehen habend erschauerte gut
him but having seen shuddered good
- [346] αἴψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἔόντα·
sogleich aber sprach an addressed nahe near seienden·
quickly but
- [347] νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κύλινδεται ὅβριμος Ἔκτωρ·
auf uns beide ja dieses wälzt sich gewaltiger mighty
of us two indeed this rolls mighty
- [348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξίμεσθα μένοντες.
sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.
but come indeed let us stand and let us ward off remaining.
- [349] ήρα, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος
so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen
indeed then, and having poised sent forth long shadowed
- [350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι τυσκόμενοςκεφαλῆφιν,
und traf, und nicht verfehlte ziarend aiming
and struck, nor missed aiming
- [351] ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγηθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,
äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von
topmost down upon was deflected but from
- [352] οὐδ' ἵκετο χρόα καλόν· ἔρυκακε γὰρ τρυφάλεια
und nicht gelangte came to schöne fair· hielt zurück kept off denn
nor
- [353] τρίπτυχος αὐλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἄπόλλων.
dreifach gefaltet rillen randig, with rim, die which ihm gab gave
triple fold
- [354] Ἔκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁμίλῳ,
aber schnell ungezügelt lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but
- [355] στῆ δὲ γνὺξ ἔριπων καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ
stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich leaned dicken
stood but knee having cast down and leaned thick
- [356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὕσσε κελαινὴ γνὺξ ἐκάλυψεν.
um aber dunkle hülle.
around but black covered.
- [357] ὄφρα δὲ Τυδεῦδης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωὴν
solange aber nach ging hin went
while but with him
- [358] τῆλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης
weit durch wo where for him sank hinab sank down

[359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἀψέξ δίφρον ὁρούσας
so lange till then atmete auf, was breathing, and back into gesprungen habend having leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
trieb hinaus in into und was avoiding schwarzes. black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
aber los stürmend sprach zu spoke starker strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
aus again jetzt entkamst now you escaped wahrlich indeed und for you nahe near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν αὖτε σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
kam came jetzt now wiederum again dich you rettete rescued

[364] ὃ μέλιτεις εὔχεσθαι ἵών ἐς δοῦπον ἀκόντων.
dem to whom im Begriff bist zu beten to pray gehend in going into

[365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
wahrlich doch dich vollende wenigstens at least und später begegnet habend, indeed at least you I will dispatch and later having met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
wenn irgendwo jemand auch mir doch for me indeed ist. if anywhere someone and

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche. now again others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
so, indeed, and berühmten famed entwaffnete. was despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγούμοιο
aber but schön gelockten of fair haired

[370] Τυδεῖδη ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
gegen against spannte was stretching

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
angelehnt seiend männer gearbeitetem man wrought auf upon

[372] Ἱλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
des Dardaniden, of Dardanid, alten old

[373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο
wahrlich er zwar he indeed kräftigen stalwart

[374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὄμων
nahm weg von ganz bunten und
was taking from all gleaming and

[375] καὶ κόρυθα βριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
und schwer gewichtig- der aber zog auf
and heavy. he but was drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und schoss, und nicht ja ihm vergeblich entwich
and shot, nor then him vain escaped

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖσι δός· διὰ δ' ἀμπερὲς ίὸς
des rechten hindurch aber durch und durch
of right through but clean through

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ἡδὺ γε λάσσας
in in saß fest- der aber sehr süß gelacht habend
in in was fixed. he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπῇ δησε καὶ εὔχόμενος ἔπος ηὗδα·
aus out of sprang hervor leapt out und sich rühmend boasting
out of sprach. he spoke.

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὅφελόν τοι
bist getroffen und nicht vergeblich vain entwich- daß möge that for you
you are struck nor vain escaped. would that for you

[381] νείατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten in geworfen habend aus zu nehmen.
lowest into having cast out of to take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος.
so wohl auch auf atmeten
thus would also breathed again

[383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἶγες.
die und dich haben geschaudert have shuddered wie like

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker
him but not having feared addressed strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρας ἀγλαὲ παρθενοπῖπα
glänzender Mädchen blickender
shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,
if indeed indeed face to face with you should make trial,

[387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·
nicht ja dir würde nützen would avail und dichte
not would for you would avail and thick and fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.
jetzt aber mich angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin.
now but me thus.

- [389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάϊς ἄφρων·
nicht kümmere, als wenn mich würfe oder törichtes-
not I care, as if me might throw or foolish.
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανοῖο.
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for without valor worthless.
- [391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if even little even you may get,
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp ist beschaffen, becomes, und unschädlich lifeless sogleich macht.
sharp becomes, and lifeless quickly makes.
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφιδρυφοί εἰσι παρειαί,
dessen aber zwar indeed and tear stained sind are
- [394] παῖδες δ' ὄρφανοι· δὲ δέ θ' αἴματι γαῖαν ἐρεύθων
aber verwaiste· he der aber und rötend reddening
- [395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἢὲ γυναικες.
verwest, is rotting, aber rings um voll oder or
- [396] ὡς φάτο, τοῦ δ' Ὄδυσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
so sprach, dessen aber but speer berühmt spear famed from near gekommen seiend
thus was speaking, but but
- [397] ἔστη πρόσθ' δὲ δ' ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ
stellte sich vorn- before- der aber hinten behind sich niedersetzend sitting schnelles
stood but but but sitting swift
- [398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγγεινή.
aus out of zog heraus, was drawing, aber but durch through kam came weh tuender.
out of was drawing, but but through through grievous.
- [399] ἐς δίφορον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἥνιοχῷ ἐπέτελλε
in into aber sprang auf, leapt up, und befahl was ordering
- [400] νησὸν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
upon toward hohl gefügten zu fahren· war verdrossen was vexed denn
upon toward hollow to drive· was vexed was vexed for
- [401] οἰώθη δ' Ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm with him
was left alone but famed, nor anyone with him
- [402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας.
blieb bei, remained beside, da ergrieff seized alle· all·
- [403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἴπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν·
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach said zu to seinen his own groß sinnigen great hearted
having grieved but then

- [404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ̄ κε φέβωμαι
weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls if wohl fliehe
oh to me I what may suffer great indeed would I flee
- [405] πληθὺς | ταρβήσας· τὸ δὲ βρύγον αἴ̄ κεν ἀλώω
gefürchtet habend· having feared· aber but kälter colder if wenn ever ich gefangen werde
I be taken
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
allein· aber anderen other erschreckte frightened
- [407] ἀλλὰ τί γάρ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
sondern was denn mir diese Dinge lieb redete reasoned
but why indeed to me these things dear reasoned
- [408] οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοι,
ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich go away
I know for that base indeed in him but sehr
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεῶ
wer aber wohl zeichnet sich aus drin in him aber sehr
who but ever should excel in him but sehr
- [410] ἔστάμεναι κρατεῖρῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.
zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja traf einen anderen.
to stand strongly, either and also was struck or and also struck another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses überlegte in down und in down
while he these things was pondering down and in down
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,
so lange aber gegen meanwhile but upon
meanwhile but upon
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
trieben aber in mit ihnen selbst setzend.
went but in among them selves placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροὶ τ' αἱζηοὶ
wie aber wenn as but when um around kräftige stout und
but when around stout and
- [415] σεύων ται, δέ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus
rush at, who but and also goes of deep out of
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,
schärfend weißen white zwischen gekrümmten curved
- [417] ἀμφὶ δέ τ' ἀσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων
rings um aber auch springen umher, dart, unter aber auch
around but and also straightway under but and also
- [418] γίγνεται, οἵ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
entsteht, arises, die aber verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὥς ἦτα τότε' ἀμφὶ ὅδυ σῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um lieb dear eilten
so then then around indeed were rushing

[420] Τρῶες· ὃ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
der aber zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὕτασεν ὕμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὁξεῖ δουρί,
verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα θόωνα καὶ Ἐννομον ἐξενάριξε.
aber but danach then und and entwaffnete. stripped.

[423] Χεριδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων ἀξιαντα
aber but dann then von down from aufspringend having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότυμσιν ὑπὸ ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης
durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύξεν· ὃ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστᾶ.
stach· der aber in gefallen seiend nahm grapsed

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὃ δ' ἄρ' ἱππασίδην Χάροπ' οὕτασε δουρὶ¹
zwar ließ, der aber ja then verwundete wounded

[427] αὐτοκασίγνητον εὐηφενέος Σώκοιο.
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared

[428] τῷ δ' ἔπαλεξήσων Σώκος κίεν ισόθεος φώς,
dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἵών καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
stellte sich aber sehr near gehend and ihn zu toward sprach spoke

[430] ὁ ὅδυσεῦ πολύαινε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
viel gerühmter much praised un satt an ruin and

[431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν ἔπεύξεαι ἱππασίδησι
heute entweder beiden to two rühmst dich you will boast

[432] τοιώδ' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,

[433] ἦ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὃ λέσσης.
oder wohl meinem unter under geschlagen worden seiend weg from du verderbest. you may destroy.

- [434] ὥς εἰ πών οὕτησε κατ' ἀσπίδα πάντος' ἐ[ί]σην.
so gesagt habend verwundete durch allseits gleich.
thus having said wounded down against on all sides even.
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἥλθε φα[ε]ινῆς ὅβριμον ἔγχος,
durch zwar kam leuchtenden gewaltiges mighty
through indeed went shining mighty
- [436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,
und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
and through many wrought was checked,
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu
all but from from without, nor yet allowed
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖ[η] μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
vermengt zu werden to be mingled
- [439] γνῶ δ' ὄδυσεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἥλθεν,
erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,
knew but that for him not at all timely had come,
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.
wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach-
back but having withdrawn toward spoke-
- [441] ἄ δεέλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅ λεθρος.
ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh
ah wretch indeed very now you overtakes sheer
- [442] ἥτοι μέν δ' ἔμ' ἔπι παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι.
fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen-
truly indeed then me you stopped upon to fight-
- [443] σοὶ δ' ἔγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
dir aber ich hier sage ich I say und and schwarzes black
- [444] ἥματι τῷδ' ἔσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend
this to be, by my but under having been subdued
- [445] εὔχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἀϊδί κλυντοπώλω.
mir geben zu, aber ross berühmten.
to me to give, but famous for steeds.
- [446] ἦ, καὶ δ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,
so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,
so, and he indeed again having turned back had gone,
- [447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρυ πῆξεν
dem aber umgewandt wordenen mit in stieß ein
him but having turned about fixed
- [448] ὕμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,
between, through but drove,

- [449] δούπη|σεν δὲ πε|σών· ὁ δ' ἐ|πεύξατο δῖος Ὁ|δυσσεύς·
krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher
thudded but having fallen· he but prayed brilliant
- [450] ὁ Σῶχ' | ἵππασου | σὺ εἰ δα|ίφρονος | ἵπποδά|μοιο
o kampf verständigen battle minded Ross bändigers horse taming
- [451] φθῆ|σε τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον, ούδ' | ὑπά|λυξας.
zuvor kam dich erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.
- [452] ἄ δείλ' | οὐ μὲν | σοὶ γε πα|τὴρ καὶ | πότνια μήτηρ
ach Elender nicht zwar dir doch und und herrliche august
ah wretch not indeed for you at least
- [453] ὅσσε κα|θαιρή|σουσιθα|νόντι περ, ἀλλ' οἱ|ωνοὶ¹
werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber even, but
will cleanse to the dead
- [454] ὡμη|σταὶ | ἔρυ|ουσι, πε|ρὶ πτερὰ | πυκνὰ βα|λόντες.
fleisch fressende schleppen, will snatch, über dichte thick geworfen habend.
flesh eating will will around
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ| κε θά|νω, κτερι|οῦσι γε | δῖοι Ἀ|χαιοί.
aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle
but me, if ever I die, will bury indeed noble
- [456] ὥς εἰ|πὼν Σώ|κοιο δα|ίφρονος | ὅβριμον | ἔγχος
so gesagt habend thus having said kampf verständigen battle minded gewaltigen mighty
- [457] ἔξω | τε χροὸς | ἔλκε καὶ | ἀσπίδος | ὄμφαλο|έσσης.
hinaus und he drew und and buckel bewehrten- bossed-
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασ|θέντος ἀ|νέσσυτο, κῆδε δὲ | θυμόν.
aber ihm des Heraus gezogenen of having been drawn stürzte empor, gushed up, kränkte grief aber but
- [459] Τρῶες δὲ μεγά|θυμοι ὅ|πιας ἴδον | αἷμ' Ὅδυ|σηος
aber groß mütige but great souled als when sahen saw
- [460] κεκλόμε|νοι καθ' ὅ|μιλον ἐπ' | αὐτῷ πάντες ἔ|βησαν.
zurufend durch calling aloud down through auf against ihn him alle all gingen. went.
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξοπί|σω ἀνε|χάζετο, αὗδε δ' | ἐταίρους.
aber der ja zurück zurück was retreating, rief shouted aber but
- [462] τρὶς μὲν ἔπειτ' ἦ|ύσεν ὕ|σον κεφαλὴ χάδε | φωτός,
dreimal zwar indeed then schrie cried out so weit wie as far as hierher here
- [463] τρὶς δ' ἄ|ιεν ιά|χοντος ἄ|ρῃ φί|λος Μενέ|λαος.
dreimal aber heard shouting shouting lieb dear

- [464] αῖψα δ' ἄρ' | Αἴαν|τα προσε|φώνεεν | ἐγγὺς ἐ|όντα·
sogleich aber ja redete an nahe seienden.
quickly but then addressed near being.
- [465] Αἴαν | διογε|νὲς | Τελα|μώνιε | κοίρανε | λαῶν |
zeus geborener Zeus born
- [466] ἀμφὶ μ' ὅδυσσῆ|ος ταλα|σίφρονος | ἵκετ' ἀ|ύτῃ
um mich leid prüfenden enduring hearted kam came
- [467] τῷ | ἵκε|λη ως | εἴ | ἐ | βι|ώατο | μοῦνον | ἐ|όντα
ihm gleich als wenn ihm bedrängten were assailing allein alone seienden being
- [468] Τρῶες | ἀ|ποτμή|ξαντες | ἐ|νὶ κρατε|ρῷ | ὑσμίνη.
abgeschnitten habend having cut off in starken mighty
- [469] ἀλλ' οὐ|μεν καθ' | ὅμιλον· | ἀ|λεξέμε ναιγάρ | ἀ|μεινον.
aber gehen wir durch abzuwehren to ward off denn for besser better.
- [470] δείδω | μή | τι | πά|θησιν | ἐ|νὶ | Τρώ|εσσι | μο|νωθεὶς
ich fürchte dass nicht etwas er leide in among allein gelassen having been left alone
- [471] ἔσθλὸς | ἔ|ών, μεγά|λη δὲ | πο|θὴ Δαναοῖσι γέ|νηται.
tüchtig seiend, groß aber werde entstehen.
noble being, great but may become.
- [472] ὡς | εἰ|πὼν | δὸ|μεν | ἥρχ', | δὸ | δ' | ἄμ' | ἔσπετο | ισόθε|ος | φώς.
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich equal to a god
thus having said he indeed began, he but together followed equal to a god
- [473] εὗρον | ἔπειτ' | Ὄδυ|σσηα | Δι|φίλον· | ἀμφὶ | δὸ | ἄρ' | σαύτὸν |
sie fanden dann then lieb-dear around aber ja ihn self
- [474] Τρῶες | ἔ|πονθ' | ώς | εἴ | τε | δα|φοινοὶ | θῶες | ὅ|ρεσφιν |
folgten were following wie as if wenn auch and blut rot blood red
- [475] ἀμφ' | ἔλα|φον | κερα|ὸν βε|βλημένον, | ὅν | τ' | ἔβαλ' | ἀνήρ |
um around gehörnt having been struck, whom and traf shot
- [476] Ιῷ | ἀ|πὸ νευ|ρῆς· | τὸν | μέν | τ' | ἥ|λυξε | πό|δεσσι |
von from den zwar auch which aus escaped
- [477] φεύγων, | ὕφρ' | αἴ|μα λια|ρὸν καὶ | γούνατ' | ὄ|ρωρη· |
fleihend, fleeing, bis until dünn thin und and sich heben.
have given way.
- [478] αὐτὰρ | ἔ|πει δὴ | τόν γε | δα|μάσεται | ὥκὺς | ὁ|ἴστος, |
aber but sobald when indeed den him at least bezwingt subdues schnell swift

[479] ὡμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπτουσιν
roh Fleisch fressende ihn in zer reißen
raw eating him in tear to pieces

[480] ἐν νέμει ᾧ σκιερῷ ἐπί τε λῖν ἤγαγε δαίμων
in in schattigen shady· auf upon auch and führte led

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὦ δάπτει·
zwar indeed auch and liefen davon, fled in terror, aber but he frisst· devours·

[482] ὡς ἥα τότ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαίφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um around kampf verständigen viel planenden of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὦ γ' ἥρως
folgten were following viele many und also tapfere, valiant, aber but he at least ja ja

[484] ἀίσσων ὢ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἥμαρ.
los stürmend mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,
aber nahe from near kam tragend bearing wie just as

[486] στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
stellte sich stood aber seitwärts· aside· aber but fled asunder in different ways ein anderer.

[487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἀρήιος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den him kriegerischer warlike führte heraus led out

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπιων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.
haltend, having held, bis until nahe near trieb drove

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἔπαλμενος εἶλε Δόρυκλον
aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fällte slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὐτα,
unehelichen bastard danach aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα δὲ λύσαν δρον καὶ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.
verwundete wounded aber but und and und and

[492] ὡς δ' ὥποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll strömend being full aber hinab geht but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὅρεσφιν ὁ παζόμενος Διός ὕμβρω,
winter strömend winter flowing hinab down begleitet seiend being attended

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
viele aber dürr, parched, viele aber auch and
many but many but and

[495] ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in into wirft,
is carried, much but and foamy into throws,

[496] ὡς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
so verfolgte auf scheuchend driving in rout damals glänzender glorious
so was smiting driving in rout then glorious

[497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ
mordend cleaving und auch und nicht noch yet
cleaving and also nor noch yet
and also and not yet

[498] πεύθετ', ἐπεί ρά μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
vernahm, da ja mache auf upon links kämpfte
was aware, since then then left was fighting des ganzen
of all

[499] ὅχθας πὰρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ρά μάλιστα
an beside fielen wo there then am meisten most
was falling then most

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
fielen was falling aber but unquenchable war ausgebrochen
was falling but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρχῖον ἴδομενή.
auch um großen und kriegerischen warlike
and around great and warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὄμιλει μέρμερα δέζων
zwar indeed mit diesen ging umher schlimme tuend
indeed among these mingling baneful doing

[503] ἔγχεί θ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας.
auch und der Jünglinge aber was ravaging
and and of young men but was ravaging

[504] οὐδέ τὸν πῶντο κελεύθου δῖοι Αχαιοί
und nicht wohl noch wichen edle noble
nor indeed yet were giving way noble

[505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκομοι
wenn nicht schön gelockten fair haired
if not

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden excelling
stopped

[507] ίῶ τριγλάχινι βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὕμον.
drei zackigen geworfen habend gegen rechten right
three barbed having thrown down right

[508] τῷ ρά περίδει σαν μένεα πνεύοντες Αχαιοί
dem ja were erschraken atmend breathing
for him then greatly afraid

- [509] μή πώς μιν πολέμοιο μετακλινθέντος έλοιεν.
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.
- [510] αὐτίκα δ' ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·
sofort aber sprach an was addressing göttlichen-divine.
- [511] Ὡ Νέστορ Νηληϊάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
O großer greatly
- [512] ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, πάρ δὲ Μαχάων
nimm deiner besteige du, zu you will mount, beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐξ νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·
soll gehen, zu aber am schnellsten führe hold ein hufige
- let him go, into most swiftly
- [514] Ιητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων
denn für vieler of many gleich wert as much anderer of others
- [515] Ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.
auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.
and to cut out upon and gentle to sprinkle.
- [516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερίνιος ίππότα Νέστωρ.
so sprach er, und nicht nor ungehorchte disobeyed Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὅν ὀχέων ἐπεβήσετο, πάρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner bestieg, mounted, zu beside aber but
- [518] βαῖν' Ασκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος Ιητῆρος.
ging went tadellosen of blameless
- [519] μάστιξεν δ' ιππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
peitschte aber die beiden the two aber nicht unwillige flogen
whipped but but unwilling flew
- [520] νῆας ἐπιγλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.
auf hohl gefügte to there denn lieb war geworden was becoming
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν
aber auf gestachelte seiende merkte noticed
- [522] Ἐκτορὶ παρβεβαίως, καὶ μιν πρὸς μῦθον εἰειπεν.
daneben gestanden habend, und ihn zu sprach-spoke.
- daneben habend, having stood beside, and him toward sprach-spoke.
- [523] Ἐκτορ νῷ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομενΔαναοῖσιν
wir beide zwar indeed hier verkehren we consort

[524] ἐσχατιῇ πολέμωι δυσηχέος· οἵ δὲ δὴ ἄλλοι
laut tönen· die aber ja indeed anderen
loud sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις ποιοί τε καὶ αὐτοί.
sind in Aufruhr
are stirred
gemischt
mixed together
und auch
and also
sie selbst.
themselves.

[526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
aber erschüttert
but drives in rout
Telamonisch·
Telamanian·
gut aber ihn
well but him
erkannte ich.
I knew.

[527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὕμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς
weit denn um around
broad for around
hält has
weird
sondern but
und also
wir we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ιθύνομεν, ἔνθα μάλιστα
dorthin thither
und auch and also
lenken wir, we direct,
we direct, there
dort there
am most
most

[529] ἵππης πεζοί τε καὶ κῆν ἔριδα προβαλόντες
und übeln and evil
vor werfend habend having thrown forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοή δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.
einander töten, one another they destroy,
aber but unlösbar unquenchable ist ausgebrochen.
ist ausgebrochen. has arisen.

[531] ὡς ἄρα φωνήσας ὕμασεν καλλίτριχας ἵππους,
so ja gerufen habend geißelte schön mähnige
so then having spoken whipped fair maned

[532] μάστιγι λιγυρῇ· τοὶ δὲ πληγῆς ἀύοντες
hell tönender shrill· die those aber but
shriek· hearing

[533] ρύμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
rasch trugen schnellen swift
swiftly were bearing mitten unter among
and and and

[534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἴματι δ' ἄξων
zer treten seiend treading und auch and also
treading and also
aber but

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,
unten ganz war bespritzt und
beneath all had been spattered and
die which um around

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὄπλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen of horse
which then from of horse
trafen were splashing

[537] αἵ τ' ἄπ' ἐπισώτρων. ὃ δὲ οὔτο δύναται ὅμιλον
welche auch von which and from der aber strebte zu tauchen to enter

[538] ἀνδρόμεον ὥξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend daring· in in aber

- [539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte Übel harm kurz aber wich er zurück was withdrawing
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen ging umher was going about
- [541] ἔγχεί τ' ἄσπι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
und und großen und and
- [542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes. of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·
aber but hoch jochiger in into trieb- roused-
- [544] στῇ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
stand aber bestürzt, hinten aber warf sieben rindiges, stood but stunned, from behind threw seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς
erschrak aber spähend auf gleich geworden trembled but peering upon resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενος δολίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
sich umwendend wenig a little wechselnd. turning about crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen von from as but blazing
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιώται,
stürzten sich und auch and also were rushing
- [549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πῖαρ εἱλέσθαι
die auch ihn nicht lassen allow aus out of zu nehmen to take who and him
- [550] πάνυνχοι ἐγρήσσουντες· δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die ganze Nacht wachend- being awake- der aber he but sich erfreuend delighting all night
- [551] ίθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht frequent denn for rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for
- [552] ἀντίον ἀσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
entgegen schnellen der kühnen von from against dart of bold from
- [553] καιόμεναί τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·
brennend und die which auch scheut eilig seiend zwar- burning and die which auch he fears eager even-

- [554] ἡ̄θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem
at dawn but from apart went sorrowing
- [555] ὡς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιηόμενος ἦτορ
so so damals then from betrübt seiend grieved
- [556] ἤει πόλλα' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νησὶν Αἰχαϊῶν.
ging was going sehr much ungern unwilling um around denn fürchtete er fear was
- [557] ὡς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἵλων ἐβιήσατο παιδας
wie aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself
- [558] νωθής, ὥδη δὴ πολλὰ περὶ ῥόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, sluggish, to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,
- [559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἵ δέ τε παῖδες
schert cuts auch eingetreten habend tief deep die aber auch also
- [560] τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
schlagen strike aber auch kindisch ihrer of them.
- [561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch trieben hinaus, and drove out, als auch sättigte sich had satisfied
- [562] ὡς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian
- [563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολυηγερέες τ' ἐπίκουροι
hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch and
- [564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always folgten sie were following.
- [565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen of fierce
- [566] αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας
wieder zurück gewandt, again having turned back, und hielt an kept checking
- [567] Τρώων ἵπποδάμιων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde zähmenden horse taming· einmal at times aber wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.
- [568] πάντας δὲ προεργεῖ θοὰς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,
alle all aber wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto zu gehen, to go,

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber und und topte rashed mittig
himself but and and between
- [570] ἴστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάωνάπο χειρῶν
stehend- standing- die aber der kühnen von from
standing- the but of bold from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεῖ μεγάλω πάγεν ὅρμενα πρόσσω,
andere zwar in in großen great wurden fest getrieben seiend vorwärts,
others indeed in in great were fixed being hurled forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
viele aber auch mittendrin, vorher weiße zu erreichen,
many but also between, before white to reach,
- [573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαίομεναχροδὸς ἄσαι.
in in standen were staying begehring longing zu sättigen.
in in were staying longing to satiate.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
den aber als nun merkte strahlender splendid
him but when now noticed
- [575] Εύρύπυλος πυκινοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,
dichten bedrängt werden den being pressed
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
stand ja bei ihm gehend, und schleuderte leuchtendem,
stood then beside him going, and hurled bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und traf and struck
- [578] ἥπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
unter unter sofort straightway aber unter löste:
under under straightway but under loosed:
- [579] Εύρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὕμων.
aber stürzte vor und nahm weg took von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἄλεξανδρος θεοειδῆς
den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike
him but when now noticed
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden stripping off sofort at once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπύλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁϊστῷ
zog gegen und ihn traf was drawing against and him struck
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten- zerbrach aber but beschwerte made heavy aber but

[584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεξίνων,
wieder aber in into wich zurück was withdrawing meidend,
back but into withdrawing avoiding,

[585] ἤσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.
rief aber durch dringend laut redend-
cried aloud but piercingly having voiced.

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἥδε μέδοντες
o Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στῆτ' ἐλε λιχθέν τεςκαὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless

[588] Αἴανθ', δὲ βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ εἰ φημι
der who bedrängt wird, is pressed, und nicht and not ihm him sage ich I say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχόος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus of laut tönenden- loud sounding- sondern but sehr very entgegen face to face

[590] ἴστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
stellt euch um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] ὡς ἔφατ' Εύρύπουλος βεβλημένος· οὖδε παρ' αὐτὸν
so sprach so was saying getroffen seiend- having been struck- die aber bei ihm

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὄμοισι κλίναντες
nahe near stellten they stood neigend having leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι· τῶν δ' ἀντίος ἤλυθεν Αἴας.
empor haltend- holding aloft- deren of them aber entgegen kam came

[594] στῇ δὲ μεταστρεψθείς, ἐπεὶ ἤκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, having turned about, when als erreichte came

[595] ὡς οὖ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοιο.
so die zwar kämpften so they indeed were fighting brennenden- blazing-

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηλήιαι ιπποι
aber aus trugen were bearing nelidische Neleian

[597] ίδρωσαι, ἤγνον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führen aber sweating, they led but

[598] τὸν δὲ ιδών δέ ησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς.
den aber gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant

[599] ἐστή|κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγα|κήτεῖ νη̄
stande denn auf tief bāuchigem
had stood for upon deep hulled

[600] εἰσορῶν πόνον αἴπὺν ἵψα|κά τε δακρυό|εσσαν.
hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche.
looking upon steep and tearful.

[601] αἴψα δ' ἐ|ταῖρον ἐ|ὸν Πα|τροκλῆ|α προσέ|ειπε
sogleich aber quickly but seinen his own redete an addressed

[602] φθεγξάμε|νος παρὰ νη̄ος· ὁ δὲ κλισί|ηθεν ἀ|κούσας
laut rufend having spoken bei der he vom Zelt habend gehört having heard
having spoken beside he from the hut having heard

[603] ἔκμολεν ἴσος Ἄροη, κα|κοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
ging heraus gleich aber ja ihm war became
went forth equal but then to him became

[604] τὸν πρότερος προσέ|ειπε Με|νοιτίου ἄλκιμος υἱός·
den früher sprach an addressed tapferer valiant

[605] τίπτε με |κικλή|σκεις ἄχι|λεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐ|μεῖο
warum denn mich rufst du are calling was aber dich von mir of me
why me are calling what but you of me

[606] τὸν δ' ἀπα|μειβόμενος προσέ|φη πόδας ὥκὺς Ἀ|χιλλεύς·
den aber entgegrend answering sprach spoke schnelle swift

[607] δῖε Με|νοιτιά|δη τῷ ἐ|μῷ κεχα|ρισμένε θυμῷ
edler divine dem to the meinem angenehm gewordener having been pleasing

[608] νῦν ὅ|ιω περὶ γούνατ' ἐ|μὰ στή|σεσθαι Ἀ|χαιοὺς
jetzt meine ich um around meine my sich hinstellen werden to stand

[609] λισσομέ|νονος χρει|ῶ γὰρ ἵ|κανεται οὐκέτ' ἀ|νεκτός.
bittend· begging· denn kommt an comes nicht mehr erträglich· bearable.

[610] ἀλλ' ἦθι νῦν Πά|τροκλε Δι|ὶ φίλε Νέστορ' ἔ|ρειο
sondern geh jetzt diesen lieber dear frage ask

[611] ὃν τινα τοῦτον ἄ|γει βε|βλημένον ἐ|κ πολέ|μοι·
welchen irgendeinen diesen führt getroffen having been struck aus of

[612] ἡτοι μὲν τά γ' ὅ|πισθε Μα|χάονι πάντα ἔ|οικε
wahrlich zwar diese ja hinten from behind alles all gleicht seem

[613] τῷ Ἀσκληπιά|δῃ, ἀτὰρ οὐκ ὅδον ὅμματα φωτάς·
dem to the aber but nicht sah ich did see

- [614] ὅποι γάρ με παρῆξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
for me sped past forward having been eager.
- [615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπείθεθ' ἔταίρω,
so sprach er, aber dem lieben gehorchte was obeying
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Αἰχαιῶν.
ging aber laufen zu an und und also
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω ἀφίκοντο,
die aber als ja des Nelden gelangten sie, arrived,
they but when indeed of the Neleiad
- [618] αὐτοὶ μέν δ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieh nährend,
they themselves indeed then dismounted upon much nourishing,
- [619] ὅπους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος
aber but löste was loosing dessen of that
- [620] ἐξ ὀχέων· τοὶ δ' ἵδρῳ ἀπεψύχοντο χιτώνων
aus aus of jene aber erholten sich were cooling off
- [621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θεν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα
stehend beide gegen bei beside aber but danach then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες επὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
in into gekommen seiend auf upon setzten sich.
into having come were sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμῆδη,
ihnen aber bereite was preparing schön gelockte fair tressed
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Αχιλλεύς,
die whom wählte sich aus als when verwüstete sacked
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Αἰχαιοι
groß sinnigen, great hearted, whom to him
- [626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
nahmen weg weil auszuzeichnen pflegte kept excellting aller.
chose out because auszeichnen pflegte kept excellting all.
- [627] Ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετράπεζαν
die ihnen beiden zuerst ja vor schob sent forward
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἔύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne dunkel blau füßige gut polierte, well smoothed, aber auf ihrer it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψον,
ehernen bronze darauf aber upon and
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,
und and grün, neben aber beside and heiligen sacred
- [631] πὰρ δὲ δέπας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,
neben aber sehr schön, den von Haus brachte der Greis, beside and very beautiful, which from home was bringing the old man,
- [632] χρυσεῖοις ἥλιοισι πεπαρμένον· οὐατα δὲ αὐτοῦ
mit goldenen durch bohrt worden. having been pierced. aber but von ihm
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier waren, double aber rings on either side je den each four were, double and
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δὲ ὑπὸ πυθμένες ἤσαν.
goldene weideten sich, were set, zwei aber unter waren. golden were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein anderer zwar müh end pflegte zu bewegen kept shifting
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δὲ ὁ γέρων ἀμογητὶ ἀειρεν.
größer seiend, being, aber der Greis mühelos without toil hob. more
- [637] ἐν τῷ βάσφι κύκησε γυνὴ ἔικυτα θεῆσιν
in diesem ja ihnen mischte mixed gleich seiend having resembled in it
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ, ἐπὶ δὲ αἴγειον κνῆτυρὸν
Pramnischem, darauf aber ziegen haften goat rieb scraped
- [639] κνήστι χαλκείη, ἐπὶ δὲ ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
ehern, darauf aber upon and weiße streute, bronze, upon and white scattered,
- [640] πινέμεναι δὲ ἐκέλευσεν, ἐπεί ρ' ὅπλισσε κυκειῶ.
zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete to drink but she ordered, when then prepared
- [641] τῷ δὲ ἐπεὶ οὖν πίγοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden the two but when then drinking releasing much galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
erfreuten sich were delighting zu toward einander each other speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.
aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god

- [644] τὸν δὲ ιδὼν ὁ γε ραὶδος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen habend der old man from
him but having seen the Greis von
erhob sich glänzenden,
rose bright,
- [645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσασθαι ἄνωγε.
hinein aber führe into and lead
genommen habend, having taken, hin down
but nieder sich niederzusetzen to sit
befahl. he urged.
- [646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἴπε τε μῆθον.
aber but from the other side lehnte ab sprach and
was refusing spoke and
μῆθον.
- [647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γε ραὶδε διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht not ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured,
und nicht and not mich me wirst du überzeugen.
you will persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμεσητὸς ὁ με προσήκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
revered to be resented he me sent forth to learn
- [649] ὅν τινα τοῦτον ἔγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen this führst du bring verwundet:
whom someone this you bring having been struck.
sondern but auch also selbst myself
- [650] γιγνώσκω, ὄρος δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber but
I know, I see but
- [651] νῦν δὲ ἔπος ἔρειων πάλιν ἄγγελος εἰμ' Αχιλῆς.
jetzt aber sagend going to say wiederum again
now but I go
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γε ραὶδε διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος
gut aber du weißt greis zeus genährter, what sort jener
well but you know old man Zeus nurtured, welcher that man
- [653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώτῳ.
schrecklich terrible bald soon wohl would also the guiltless
terrible soon would also the guiltless würde er beschuldigen.
he might blame.
- [654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερίνιος ἵπποτα Νέστωρ.
den aber entgegnete was answering dann then Gerener Geranian
him but was answering then then Gerener Geranian
- [655] τίπτε τὰρ ὕδ' Αχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,
warum denn so beklagt sich laments
why then thus
- [656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσαται οὐδέ τι οἶδε
wie viele ja sind getroffen have been struck auch nicht etwas weiß
how many indeed he knows
- [657] πένθεος, ὄσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οὶ γὰρ ἄριστοι
wie viel ist aufgesprossen has arisen durch throughout die nämlich for Besten
how great has arisen through throughout die nämlich for Besten
- [658] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und.
and. and.

[659] βέβληται μὲν δὲ Τυδεῖδης κρατερὸς Διομήδης,
ist getroffen zwar der starker strong

[660] οὔτασται δ' Ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων·
ist verwundet aber berühmt und famous and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εύρυπυλος κατὰ μηρὸν ὁϊστῷ·
ist getroffen aber auch am down upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἔγαγον ἐκ πολέμοιο
diesen aber anderen ich neu new führte led aus out of

[663] ίῷ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
von from getroffen worden. having been struck. aber but

[664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κιδεταί οὐδὲ αἴρει.
edel seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.

[665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
wohl bleibt er bis daß ja schnelle nahe swift near

[666] Ἀργείων ἀξκητι πυρὸς δημοιο θέρωνται,
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,

[667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ εἰμὶ ἵς
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine my

[668] ξσθ' οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
ist such as früher war used to be in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθε' ως ἥβωιμι βίῃ δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte doch so jugendlich wäre ich aber mir fest steadfast might be

[670] ὡς ὅπότε Ήλείοισι καὶ ἥμιν νεῖκος ἐτύχθη
wie wenn und uns to us was brought about

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτε ἐγὼ κτάνοντι ιτυμονῆα
um around als when ich tötete slew

[672] ἐσθλὸν Ὑπειροχίδην, δές εὖν Ἡλιδι ναιετάσκε,
edlen noble der in who in wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δέ αμύνων ἥσι βόεσσιν
treibend- being driven- der aber but abwehrend warding off für seine for his

- [674] ἔβλητ' | ἐν πρώτοισιν | ἐμῆς ἀπὸ | χειρὸς ἄκοντι,
wurde getroffen in den Vordersten meiner von
was struck in the foremost of my from
- [675] καὶ δὲ ἔπεσεν, λαὸι δὲ περίτρεσαν | ἀγροὺῶται.
hinab aber fiel, fell,
down but aber but erschraken were afraid
- [676] ληίδα δὲ ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν | ἕλιθα πολλὴν
aber aus trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much
- [677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πώεα οἰῶν,
fünfzig fifty so viele so many
- [678] τόσασα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
so viele so many so viele so many weite broad
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἔκατὸν καὶ πεντήκοντα
aber fuchsfarbene hundred und fünfzig fifty
- [680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
alle all weiblichen, female, vielen with many aber waren dabei. were beneath.
- [681] καὶ τὰ μὲν ἥλασά μεσθαπύλον Νηλήιον εἴσω
und these things zwar trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ γεγήθει δὲ φρένα Νηλεύς,
nächtlich zu freute sich rejoiced aber but
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέψι πόλει μον δὲ κιόντι.
weil because to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber gehend. going.
- [684] κήρυκες δὲ ἐλίγαινον ἄμ' ἡροῖ φαινομένηφι
aber riefen zusammen mit erscheinend appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·
die gehen denen was owed in in göttlicher- divine-
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγίτορες ἄνδρες
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier of Pylians
- [687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ Ἐπειοὶ χρεῖος ὀφειλον,
schmausten· vielen denn schuldeten, they owed,
- [688] ὡς ήμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil wir wenige few misshandelt gewesen in in waren· were·

- [689] ἐλθὼν γάρ ὁ' ἔκακωσε βίη Ἡρακληΐείη
gekommen seiend denn ja schädigte ruined herakleische of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέλων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὕσσοι ἄριστοι·
der of the früheren former herab aber wurden getötet wie viele as many as Besten-best.
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος ιὐέες ἡμεν·
zwölf denn for tadel losen blameless waren wir-were.
- [692] τῶν οἴος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von denen allein blieb ich zurück, I was left, die who aber anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες
dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns us übermüdig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
- [695] ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν
aus aber der he und and und and sehr great
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and und and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ'
und denn for ihm sehr great war geschuldet was owed
- [698] ἐπεισαρεῖς ἀθλοφόροι τῷ ποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν
vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ οἱ μελλον
gekommen seiend mit after um for denn for sollten sie were about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
laufen werden· die aber dort there
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἔλαττον ἀφίει ἀκαχήμενον τίππων.
hielt zurück, ihn aber but schickte er fort sent away bekümmt sore grieved
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπείων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων
deren der he zornig geworden angered und auch and also
- [703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλα' ἐς δῆμον οἱ δωκε
nahm er unzählige viele· die aber other things in into gab er gave

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοις κοισηγησης.
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge der gleichen.
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ
wir zwar die einzelnen each teilten wir zu, um auch und
we indeed the things each we ordered, around and
- [706] ἔρδομεν | ἵρᾳ θεοῖς· οὐ δὲ τρίτῳ | ἥματι πάντες
vollzogen wir die aber am dritten alle
we offered they but on the third all
- [707] ἦλθον ὥμως αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἕπποι
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
came together themselves and many and single hoofed
- [708] πανσυδῆται μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσσοντο
in geschlossener Macht mit aber ihnen rüsteten sich
in full force after but for them were arming
- [709] παῖδ' ἔτ' ἔόντ', οὐ πῶ μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer
yet being, not yet very knowing of fierce
- [710] ἔστι δέ τις Θρύοεσσα πόλις αἰπεῖα κολώνη
es gibt aber eine steile steep
therē is but a certain
- [711] τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἥμαθόεντος.
weit an entlegenste sandigen
far upon furthest sandy
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρράσσαι μεμαῶτες.
die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
her were encamped around to tear through eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη
aber als ganzes durchschritten sie hatten, uns to us but
when whole they had traversed, to us but
- [714] ἄγγελος ἤλθε θέουσα' ἀπ' Ολύμπου θωρήσσεσθαι
kam laufend von sich zu rüsten
came running from to arm
- [715] ἔννυνος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν
nächtlich, und nicht wider willigen durch throughout sammelte sie
by night, nor unwilling throughout gathering
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich
but very eager to make war. and not me
- [717] εἴα θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυψενδε μοι ἕππους.
ließ zu sich zu rüsten, verbarg hid away aber mir
allowed to arm, he said to know for me
- [718] οὐ γάρ πῶ τί μ' ἔφη τὸ μεν πολεμῆσα
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige
not for yet anything me he said to know warlike

[719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵπευσι με τέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so ragte ich hervor unserren our own
but also thus I excelled our own

[720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte Minyer isch Minyeian was leading
and on foot indeed being, since thus was leading

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινύειος εἰς ἄλα βάλλων
es gibt aber einen a certain Minyer isch Minyeian in into werfend casting
there is but a certain Minyer isch Minyeian in into casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρίνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν
nahe verweilten wir göttliche holy
near where we stayed

[723] ἴππης Πυλίων, τὰ δὲ ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
der Pylier, die aber strömten herbei were flowing upon der Fußgänger.
of Pylians, the but were flowing upon of foot men.

[724] ἐνθεν πανσυδῆ σὺν τεύχεσι θωρηθέντες
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed

[725] ἐνδιοι ἵκομεσθ' οἱ ρὸν δόσον Ἀλφειοῖο.
mittags kamen wir an heiligen sacred
at mid day we came

[726] ἐνθα Διὶ δέξαντες ὑπερμενεῖ Ἱερὰ καλά,
dort verrichtet habend über mächtigen
there having sacrificed very mighty

[727] ταῦρον δέ Αλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
aber aber
but but

[728] αὐτὰρ Αθηναίη γλαυκῶπιδι βοῦν ἀγελαίην,
aber eulen äugigen grey eyed herden fürende,
but

[729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα καὶ τὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
dann nahmen wir durch in voll zähligen,
then we took throughout companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημενέντεσιν οἷσιν ἐκαστος
und schließen wir ein in in denen with his own jeder
and we lay down in in denen with his own each

[731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ¹
um around aber groß mütige great souled

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρράσαι μεμαῶτες
hattent umstellt had stood around ja zu zerbrechen to break through begierig seiend.
had stood around indeed

[733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Αρηος.
aber ihnen voraus before erschien appeared groß great

[734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
als bald denn leuchtend übertrug
when for shining over topped

[735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διί τ' εύχομενοι καὶ Αἴθρην.
liefen wir zusammen und betend seiend und
we engaged and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἐπλετοῦνεῖκος,
aber als ja der Pylier und wurde
but when indeed of Pylians and there was

[737] πρῶτος ἐγών ξλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἕπους,
zuerst ich ergriff brachte ich fort aber einhufige
first took I carried off but single hoofed

[738] Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγείαο,
aber war but was

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,
älteste eldest aber but hatte er he had blonde
eldest knew he had as many as fair haired

[740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὕσα τρέφει εὐρεῖαχθών.
die so viele who so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes
who so many who so many as many as wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,
den zwar ich heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem
him indeed I towards coming bronze fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίησιν. ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας
fiel aber in in ich aber in into gesprungen seiend
he fell but in in but into having leapt

[743] στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
stand ja bei aber but groß mütige great souled
I stood then among but great

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
erschraken hier und dort ein anderer, als sahen gefallen seienden
they trembled in different ways another, when they saw having fallen

[745] ἡγεμόν' ἵππων, δὲ ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,
aber ich stürzte vor dunkler to a dark gleich,
but I rushed to a dark equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἐλον δίφρους, δύο δὲ ἀμφὶς ἕκαστον
fünzig fifty aber nahm I took zwei two aber ringsum apart je jeden
each

[748] φῶτες ὁδᾶξ εἵλον οὔδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
mit den Zähnen with the teeth nahmen took meinem by my unter under
bezwungen seiend. having been subdued.

- | | | | | |
|---|---|--------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| [749] καί νύ κεν | Άκτορίωνε | Μολίονε | παῖδ' ἀλά παξα, | verwüstete,
sacked, |
| and now | | | | |
| wohl | | | | |
| [750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων | | | | |
| wenn nicht sie zwei | breit wide | herrschend ruling | | |
| if not | | | | |
| [751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ. | | | | |
| aus out of | rettete saved | verhüllt habend having covered | dichtem. | much. |
| out of | | | | |
| [752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε. | | | | |
| dort there | den Pyliern to Pylians | große greatly | gewährte put in hand. | |
| there | | | | |
| [753] τόφρα γὰρ ούν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοι | | | | |
| so lange so long | denn for | nun then | folgten we were following | durch through |
| so long | | | | |
| [754] κτείνοντές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες, | | | | |
| tötend killing | und and | sie them | über up and down | und and |
| killing | | | | |
| [755] ὅφρ' ἕπι Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους | | | | |
| bis until | auf upon | viel kornigen of much wheat | ließen wir steigen | we drove |
| until | | | | |
| [756] πέτρης τ' Ὁλενίης, καὶ Ἀλησίου ἐνθα κολώνη | | | | |
| und Olenischen, und | and of Olenian, and | dort where | | |
| Olenischen | | | | |
| [757] κέκληται· θεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη. | | | | |
| heißt· is called· | woher whence | wieder back again | wandte ab turned back | |
| is called· | | | | |
| [758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοί | | | | |
| dort there | getötet habend having killed | letzten last | ließ ich zurück· I left· | aber but |
| there | | | | |
| [759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκεας ἵππους, | | | | |
| wieder back von from | | lenkten they were holding | schnelle swift | |
| back | | | | |
| [760] πάντες δ' εὐχέτοιντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν. | | | | |
| alle all | aber and | beteten were praying | und and | |
| all | | | | |
| [761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς | | | | |
| so waren, thus they were, | wenn einst ever | waren indeed, among | unter unter | aber but |
| were | | | | |
| [762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἶω | | | | |
| allein alone der of the | wird davon tragen· will win· | wahrlich indeed | auch and ihm | meine ich I think |
| alone | | | | |
| [763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται. | | | | |
| vieles many | später beklagen werden to weep afterwards | sobald when | wohl then | von from zugrunde gehe. may perish. |
| many | | | | |

[764] ὡς πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενούτιος ὅδ' ἐπέτελλεν
O wahrlich zwar dir ja Me noútios so thus was enjoining

[765] ἡματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Αγαμέμνονι πέμπε,
dem als dich aus the when you from sandte, sent,

[766] νῶι δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὁδυσσεὺς
uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡκούμεν ὡς ἐπέτελλε.
alles sehr in in hörten wir we were hearing wie as he enjoined.

[768] Πηλῆος δ' ίκομεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
aber gelangten wir but we came gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεσκατ' Ἀχαιίδα πουλυβότειραν.
versammelnd über gathering throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἐνθα δ' ἔπειθ' ἥρωα Μενούτιον εύρομεν ἔνδον
dort aber dann then fanden wir drinnen we found within

[771] ἡδὲ σέ, πὰρ δ' Ἀχιλῆα γέρων δ' ἵππολάτα Πηλεὺς
und dich, bei aber and Pferde lenker chariot driving

[772] πίονα μηρία κατε βοὸς Διὸς τερπικεραύνῳ
fette rich verbrannte was burning Donner liebenden joying in thunder

[773] αὐλῆς ἐν χόρτῳ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον
in in hielt he held aber but goldenen golden

[774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἰθομένοις εἰροῖσι.
schenkend libation funkeln den fiery red auf upon brennenden burning Opfern. holy things.

[775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπετον κρέα, νῶι δ' ἔπειτα
euch zweien zwar um folgten were attending uns beiden to us two aber danach then

[776] στῆμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
standen wir in erschrocken seiend stunned aber sprang auf sprang up

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
hinein aber führe into then lead genommen habend, having taken, hinab down aber sich niederzusetzen to sit down befaßl, he urged,

[778] ξείνια τ' εὖ παρέθηκεν, ἣ τε ξείνοις θέμις ἐστίν.
und gut setzte vor, welche und ist. is.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt und
but when we were sated and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἅμ' ἐπεσθαι·
begann ich befehlend ordering euch zugleich together zu folgen·
I began I ordering you together to follow·
- [781] σφώ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῷ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles much waren enjoining.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆū
zwar seinem to his befaßt enjoined
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπερόχον ἔμμεναι ἄλλων·
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen·
always to excel and preeminent to be of others·
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὕδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so befaßt thus was enjoining
to you but again again thus was enjoining
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
mein my zwar indeed überlegen superior ist is
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἔσσοι· βίῃ δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter older aber du bist· aber der ja viel besser.
older but you are· but he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδὲ ὑποθέσθαι
sondern gut ihm zu sagen dichtes shrewd und zu raten to advise
but well to him to say shrewd and to advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm zu zeigen· der aber wird folgen will obey in to das Gute zwar.
and to him to signal· he but will obey in to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεα· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so befaßt der he du aber vergisst· forget· sondern noch und jetzt now
thus was enjoining he you but forget· yet and now
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆϊ δαΐφρονι αἴ κε πίθηται.
dieses würdest sagen you might say kampf verständigen wenn wohl gehorche.
these things you might say war minded if ever may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὄριναις
wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen
who then knows if ever to him with you might stir
- [792] παρειπῶν ἀγαθὴ δὲ παραιφασίς ἐστιν ἐταίρου.
zugeredet habend gut aber ist having spoken gently good but is
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλεῖνει
wenn aber irgendeinen in denen in which meidet avoids if but someone

[794] καί τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an declared erhabene
and something to him from from declared august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer other
but you indeed let him send forth, together and other soll folgen
soll folgen let follow

[796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι·
wenn wohl etwas werdest du.
if ever something you may become.

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλειμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne fine let him give aber zu tragen,
and to you fine give gebe and to be carried,

[798] αἴ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχων ται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend ablassen they may hold off
if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν
sollen aufatmen aber kriegerische warlike
may breathe again and warlike

[800] τειρόμενοι· δολίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet seiend· klein aber auch and
being worn· small but and

[801] ὥεῖα δέ κ' ἀκμῆτες κεκμηότας ἄνδρας ἀρτῆ
leicht aber doch kraft volle ermüdet
easily then would vigorous worn out

[802] ὕστασθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach weg away from und and
you might drive toward weg away from and

[803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,
so sprach, ihm aber ja then in in regte auf,
thus he spoke, to him but then in in stirred,

[804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆ.
ging aber zu laufen an zu toward
went and to run beside toward zu toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὄδυσσος θεῖοι
aber als ja an den entlang along göttlichen
but when indeed an along godlike

[806] ἵξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε
kam an laufend running wo ihnen und und
came running where for them and and

[807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφὶ θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,
war, dort ja und ihnen war bereitet
was, at which indeed and to them had been made

[808] ἔνθα οἱ Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm Eurypylos verwundet seiend begegnete
there to him having been struck met

[809] διογε|νὴς Εὔ|αιμονί|δης κατὰ μηρὸν ὁ|ϊστῶ
Zeus geborener
Zeus born
gegen
down upon

[810] σκάζων | ἐκ πολέ|μου· κατὰ δὲ νότιος ϋέεν | ἴδρως
hinkend
limping
aus
out of
hinab
down
aber
but
feucht
moist
was flowing

[811] ὕμων | καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος | ἀργαλέοιο
und
and
von
from
aber
but
schmerzlichen
grievous

[812] αἴμα μέ|λαν κελά|ρυζε· νό|ος γε μὲν ἔμπεδος | ήεν.
schwarz
black
rieselte:
was gurgling:
ja
indeed
zwar
but
standhaft
firm
war.
was.

[813] τὸν δὲ | ἵδων ὥ|κτειρε Με|νοιτίου | ἄλκιμος | υἱός,
ihn
him
aber
but
gesehen habend
having seen
beklagte
pitied
tapferer
valiant

[814] καὶ ρό' ὀλο|φυρόμε|νος ἔπειτα πτερό|εντα προ|σηύδα·
und
and
ja
then
wehklagend
lamenting
geflügelte
winged
sprach an:
he addressed:

[815] Ἄ|δειλοί Δαναῶν ἡ|γήτορες | ἡδὲ μέ|δοντες
ach
ah
elend
wretched
und
and
Herrschende
ruling

[816] ὥς ἄρ' | ἐμέλλετε τῆλε φί|λων καὶ πατρίδος | αἵης
so
thus
ja
wart im Begriff
about
fern
far
der Freunde
of friends
und
and
und
and

[817] ἄσειν | ἐν Τροί|η ταχέ|ας κύνας | ἀργέτι | δημῶ.
sättigen
to sate
in
in
schnelle
swift
hell glänzendem
to Argive

[818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ δι|οτρεφές | Εύρύπυλ' | ἕρως,
aber
but
kommen
come
mir
to me
dies
this
sage
tell
Zeus genährt
nurtured

[819] ἢ ρό' ἔτι που σχή|σουσι πε|λώριον | Ἔκτορ' | Αχαιοί,
oder
or
ja
then
noch
still
wohl
perhaps
werden aufhalten
will hold
riesigen
huge

[820] ἢ | ἢδη φθί|σονται | ὑπ' αὐτοῦ | δουρὶ | δα|μέντες
oder
or
schon
already
werden zugrunde gehen
will perish
unter von
unter
ihm
by him
bezwungen worden seiend
having been subdued

[821] τὸν δ' αὖτ' | Εύρύπυλος βε|βλημένος | ἀντίον | ηῦδα·
ihn
him
aber
but
wieder
again
verwundet seiend
having been struck
entgegen
in reply
sprach:
spoke:

[822] οὐκέτι | διογε|νὲς | Πα|τρόκλεες | ἄλκαρ | Α|χαιῶν
nicht mehr
no longer
Zeus geborener
Zeus born

[823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νησὶ με|λαίνῃ σινπεσέ|ονται.
wird sein,
will be,
sondern
but
in
in
schwarzen
black
werden fallen.
will fall.

- [824] οὐ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
who indeed for indeed all, as many as formerly were best,
- [825] ἐν νηψίσιν κέαται βεβλημένοι οὔτάμενοί τε
in liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend und
in liege verwundet sein having been wounded and
- [826] χερσὶν ὑπό Τρώων τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.
unter von deren aber stärke erhebt sich immer.
under von them but strength rises always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,
but me indeed you save leading to black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἴμα κελαινὸν
aber schneide heraus von ihm aber schwarzes black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
wasche wash lau warmem, darauf aber milde gentle streue auf sprinkle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
gute, die dich in Bezug auf sagen sie say gelehrt worden sein,
good, which you toward say to have been taught,
- [831] δν Χείρων ἐδίδαξε δικαιότα τος Κενταύρων.
den whom lehrte taught gerechter gerechter most just
- [832] ἵητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων
zwar indeed for und and
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὀἴομαι ἔλκος ἔχοντα
den zwar in ich meine I suppose tragend having
- [834] χρηζόντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵητρος
bedürfend und selbst tadellosen of blameless
- [835] κεῖσθαι· δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξὺν Ἄρηα.
zu liegen· der aber auf erwartet scharfen waits sharp
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός·
ihn aber wiederum sprach an addressed tapferer valiant
- [837] πῶς τὰρ εἴοι τάδε ἔργα τί βέξομεν Εύρύπουλ' ἡρως
wie denn wäre dieses was werden wir tun shall we do
- [838] ἔρχομαι ὅφρ' Ἀχιλῆι δαίφρονι μῦθον ἐνίσπω
ich gehe damit kampf verständigen battle minded ich sage aus I tell

- [839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὐρος Ἀχαιῶν·
das which auftrag was enjoining Gerenische Gerenian
- [840] ἀλλ' οὐδ' ὡς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.
doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.
but nor thus indeed of you I will let go being worn down.
- [841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρηνοι λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν
so, und unter ergriffen habend having taken führte lead
then, and under
- [842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ οἴδων ὑπέχευε βοείας.
in into aber gesehen habend having seen goß darunter was spreading under rinderne.
into but seen under ox hides.
- [843] ἐνθάδι μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
dort ihm ausgestreckt habend aus schnitt he cut
there him having stretched out out of
- [844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
scharfes sharp eng anliegendes, close set, von from ihm from it aber but schwarzes black
- [845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ βίζαν βάλε πικρὴν
wusch wash lau warmem, warm, darauf upon aber but warf throw bittere bitter
- [846] χερσὶ διατριψας ὀδυνήφατον, ἦ οἱ αἱ πάσας
zerrieben habend having rubbed Schmerz lindernde, pain soothing, die which ihm to him alle all
- [847] ἔσχ' ὁδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.
hielt auf checked das zwar the indeed trocknete ab, dried, hörte auf ceased aber but